

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 1 из / of 17

Дата заключения договора: / Contract date: « _____ » _____ 202__ г. / year

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет ИТМО» (сокращенное наименование: **Университет ИТМО**), осуществляющее образовательную деятельность на основании лицензии от 09.09.2020 № 2923, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки Российской Федерации, (далее также – **«Исполнитель»** или **«Университет»**), в лице **[ФИО, должность]**, действующей на основании доверенности Университета ИТМО от **[дата]** № **[номер]**, с одной стороны, и

[ФИО] (далее – **«Заказчик»**), и он же (далее – **«Обучающийся»**), с другой стороны, далее совместно именуемые **«Стороны»**, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется предоставить образовательную услугу, а Заказчик обязуется оплатить обучение по дополнительной общеразвивающей образовательной программе **[наименование программы]** (далее также – **«Программа»**), реализуемой в **[очной, заочной, очно-заочной]** форме **[с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий]** в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами Исполнителя.

1.2. Срок освоения Программы (продолжительность обучения) на момент подписания Договора составляет **[число]** (**[число прописью]**) академических часов. Срок обучения по индивидуальному учебному плану, в том числе по ускоренному обучению, составляет **[число]** (**[число прописью]**) академических часов.

ITMO University (abbreviated name - **ITMO**), conducting education activity under license No. 2923 dated September 09, 2020, issued by the Federal Service for Supervision of Education and Science of the Russian Federation, (hereinafter referred to as the **"Contractor"** or the **"University"**), represented by **[name, position]**, acting on the basis of the power of attorney issued by ITMO dated **[date]** No. **[number]**, on the one hand, and

[Full name] (hereinafter referred to as the **"Customer"** or the **"Student"**), on the other hand, jointly referred to as the **"Parties"**, have concluded the present Contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Contractor undertakes to provide an education service, and the Customer undertakes to pay for training under vocational general development education program **"[program name]"** (hereinafter referred to as the **"Program"**), implemented in **[internal study mode, external study mode, mixed attendance study mode]** form **[with the use of e-learning, distance education technologies]** in accordance with the curriculum, including individual, and education programs of the Contractor.

1.2. The term for Program mastering (term of training) at the time of signing the Contract is **[numerical expression]** (**amount in wording**) academic hours. The term of training according to the individual curriculum, including accelerated training, is **[numerical expression]** (**amount in wording**) academic hours.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 2 из / of 17

Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты зачисления до даты окончания обучения или отчисления Обучающегося из Университета, которые установлены соответствующими приказами (распоряжениями) Исполнителя.

The period of provision of education service (training period) is defined as the period of time from enrollment date to graduation date or the Student's expulsion date from the University, which are established by the relevant orders (decrees) of the Contractor.

2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН

2.1. Исполнитель вправе:

2.1.1. самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность проведения текущего контроля и (или) промежуточной аттестации Обучающегося;

2.1.2. применять к Обучающемуся меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.

2.2. Заказчик вправе получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего оказания услуги, предусмотренной разделом 1 настоящего Договора.

2.3. Обучающемуся предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». Обучающийся также вправе:

2.3.1. получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего оказания

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Contractor is entitled to:

2.1.1. independently carry out the education process, establish assessment systems, forms, procedures and frequency of current monitoring of academic performance and (or) interim attestation of the Student;

2.1.2. apply to the Student incentive measures and disciplinary measures in accordance with the legislation of the Russian Federation, articles of incorporation of the Contractor, this Contract and the legal regulations of the Contractor.

2.2. The Customer is entitled to demand information from the Contractor on the organization and provision of the proper provision of the service provided for in Section 1 hereof.

2.3. The Student is granted academic rights in accordance with Part 1 of Article 34 of Federal Law No. 273-FZ dated December 29, 2012 "On Education in the Russian Federation". The Student is also entitled to:

2.3.1. demand information from the Contractor on matters of organization and

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 3 из / of 17

услуги, предусмотренной разделом 1
настоящего Договора;

proper provision of service as outlined by
Section 1 hereof;

2.3.2. пользоваться имуществом
Исполнителя, необходимым для
освоения образовательной программы;

2.3.2. use the Contractor's property
necessary to master the education program;

2.3.3. принимать участие в социально-
культурных, оздоровительных и иных
мероприятиях, организованных
Исполнителем;

2.3.3. take part in social, cultural, health
and other events organized by the
Contractor;

2.3.4. получать полную и достоверную
информацию об оценке своих знаний,
умений, навыков и компетенций, а
также о критериях этой оценки.

2.3.4. receive complete and reliable
information about the assessment of their
knowledge, skills, abilities and
competencies, as well as the criteria for this
assessment.

2.4. Исполнитель обязан:

2.4. The Contractor shall:

2.4.1. зачислить Обучающегося,
выполнившего установленные
законодательством Российской
Федерации, учредительными
документами, локальными
нормативными актами Исполнителя
условия приема, в качестве учащегося;

2.4.1. enroll the Student who has fulfilled
the conditions of admission established by
the legislation of the Russian Federation,
articles of incorporation, and legal
regulations of the Contractor as a student;

2.4.2. довести до Заказчика
информацию, содержащую сведения о
предоставлении платных
образовательных услуг в порядке и
объеме, которые предусмотрены
Законом Российской Федерации от 7
февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите
прав потребителей» и Федеральным
законом от 29 декабря 2012 г. № 273-
ФЗ «Об образовании в Российской
Федерации»;

2.4.2. provide the Customer with
information on the provision of fee-based
education services in the manner and scope
provided for by the Law of the Russian
Federation of February 7, 1992 № 2300-1
"On Consumer Rights Protection" and
Federal Law № 273-FZ of December 29,
2012, "On Education in the Russian
Federation";

2.4.3. организовать и обеспечить
надлежащее оказание образовательной
услуги, предусмотренной разделом 1
настоящего Договора.
Образовательная услуга оказывается в
соответствии учебным планом, в том

2.4.3. organize and ensure the proper
provision of education services provided
for in section 1 hereof. The education
service is provided in accordance with the
curriculum, including individual, and the

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 4 из / of 17

числе индивидуальным, и расписанием занятий Исполнителя;

2.4.4. обеспечить Обучающемуся предусмотренные выбранной образовательной программой условия ее освоения;

2.4.5. принимать от Обучающегося и (или) Заказчика плату за образовательную услугу;

2.4.6. обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.

2.5. Заказчик обязан своевременно вносить плату за образовательную услугу, указанную в разделе 1 настоящего Договора, в размере и порядке, определенными настоящим Договором, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие внесение указанной платы.

2.6. Заказчик обязан обеспечить посещение Обучающимся занятий согласно учебному расписанию, осуществлять контроль выполнения Обучающимся учебного плана, требований устава, правил внутреннего распорядка, правил проживания в общежитии и иных локальных нормативных актов Университета.

2.7. Обучающийся обязан:

2.7.1. добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять индивидуальный учебный план, в том числе посещать предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом учебные занятия, а в случае пропуска занятий - извещать Исполнителя о его причинах, осуществлять

schedule of classes of the Contractor;

2.4.4. provide the Student with the necessary conditions conducive to the mastering of the education program selected;

2.4.5. accept payment for the education service from the Student and / or the Customer;

2.4.6. ensure the Student's respect for human dignity, protection from all forms of physical and mental violence, insults to the person, protection of life and health.

2.5. The Customer shall pay for education service referred to in section 1 hereof, in the amount and manner defined herein and to provide payment documents confirming the payment of the said fee.

2.6. The Customer shall provide that students attend classes according to the academic schedule, monitor the implementation of the education plan, the requirements of the charter, the rules of internal distribution, the rules of residence in a dormitory and other legal regulations of the University.

2.7. The Student shall:

2.7.1. conscientiously master the education program, fulfill the individual curriculum, including attending the training sessions provided for in the curriculum or individual curriculum, and in case of missing classes - notify the Contractor of its reasons, carry out independent training for classes,

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 5 из / of 17

самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы;

2.7.2. выполнять требования устава, правил внутреннего распорядка и иных локальных нормативных актов Исполнителя;

2.7.3. заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию;

2.7.4. уважать честь и достоинство других обучающихся и работников Университета, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися;

2.7.5. бережно относиться к имуществу Университета.

2.8. Контроль выполнения обязательств по пункту 2.7.1 настоящего Договора может вестись Исполнителем на основании данных зачетных, экзаменационных ведомостей, журналов учета посещаемости и других учетных документов, принятых у Исполнителя.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГИ, СРОКИ И ПОРЯДОК ИХ ОПЛАТЫ

3.1. Полная стоимость платной образовательной услуги (далее – «**Полная стоимость услуги**») по настоящему Договору за весь период обучения Обучающегося составляет:

3.1.1. в российских рублях: [указать цифрами и прописью] рублей.

3.3. Указанная в пункте 3.1 настоящего

perform tasks given by teachers within the education program;

2.7.2. comply with the requirements of the charter, internal regulations and other legal regulations of the Contractor;

2.7.3. take care of the preservation and strengthening of his/her health, strive for moral, spiritual and physical development and self-improvement;

2.7.4. respect the honor and dignity of other students and employees of the University, do not create obstacles to the education of other students;

2.7.5. take care of the property of the University.

2.8. The Contractor may monitor the fulfillment of its obligations under clause 2.7.1 hereof on the basis of the data of credit, examination reports, attendance logs and other accounting documents accepted from the Contractor.

3. THE COST OF THE SERVICE, TERMS AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. The total cost of the fee-based education service (hereinafter referred to as the "**Total cost of the service**") hereunder for the entire period of training of the Student is:

3.1.1. in Russian rubles: [numerical expression] ([wording]) rubles.

3.3. The amount specified in paragraph 3.1

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 6 из / of 17

Договора сумма налогом на добавленную стоимость не облагается в соответствии с подпунктом 14 пункта 2 статьи 149 Налогового кодекса Российской Федерации.

3.4. [указать цифрами и прописью] процентов Полной стоимости услуги составляет компенсация издержек и вознаграждение Исполнителя в подготовительный период к учебному процессу, [указать цифрами и прописью] процентов – компенсация издержек и вознаграждение Исполнителя непосредственно в течение учебного процесса, к которому относится проведение учебных занятий в различных формах по дисциплинам (модулям), текущий контроль успеваемости, промежуточная и итоговая аттестации. Увеличение стоимости образовательной услуги после заключения настоящего Договора не допускается, за исключением увеличения стоимости указанной услуги с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период.

3.5. Исполнитель вправе снизить стоимость платных образовательной услуги по настоящему Договору с учетом покрытия недостающей стоимости платной образовательной услуги за счет собственных средств. Основания и порядок снижения стоимости платных образовательных услуг устанавливаются локальным нормативным актом Исполнителя и доводятся до сведения Заказчика и Обучающегося.

3.6. Оплата образовательной услуги по настоящему Договору осуществляется **не позднее [дата]** в безналичном порядке на счет, указанный в разделе 8 настоящего Договора.

3.7. В случае если Обучающийся не является Заказчиком, Обучающийся вправе полностью или частично исполнять за Заказчика

hereof is not subject to value added tax in accordance with subparagraph 14 of paragraph 2 of Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation.

3.4. [numerical expression] ([wording]) percent of the Total cost of the service is the compensation of costs and remuneration of the Contractor in the preparatory period for the education process, [numerical expression] ([wording]) percent is compensation of expenses and remuneration of the Contractor directly during the education process, which includes conducting training sessions in various forms in disciplines (modules), current monitoring of academic performance, interim and final attestation. An increase in the cost of an education service after the conclusion of this Contract is not allowed, except for an increase in the cost of this service, taking into account the level of inflation provided for by the main characteristics of the federal budget for the next financial year and planning period.

3.5. The Contractor shall be entitled to reduce the cost of fee-based education services hereunder, taking into account the coverage of the missing cost of fee-based education services at its own expense. The grounds and procedure for reducing the cost of fee-based education services are established by the legal regulatory act of the Contractor and are communicated to the Customer and the Student.

3.6. Payment for education services under this Contract is made **no later than [date]** by bank transfer to the account specified in section 8 hereof.

3.7. In case the Student is not the Customer, the Student is entitled to fully or partially fulfill for the Customer the obligations arising from paragraph

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 7 из / of 17

обязательства, вытекающие из пункта 2.5 настоящего Договора (в том числе в случае просрочки оплаты стоимости платной образовательной услуги по настоящему Договору), в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим разделом.

3.8. Образовательная услуга по настоящему Договору признается оказанной по прошествии итоговой аттестации Обучающегося/ по завершении срока освоения Программы, указанного в пункте 1.2 настоящего Договора, без прохождения итоговой аттестации. При досрочном прекращении настоящего Договора образовательная услуга по настоящему Договору считается оказанной в той части, в которой признаются расходы Исполнителя согласно пункту 5.4 настоящего Договора.

4. ОСНОВАНИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

4.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или правомочной на это Стороной в одностороннем порядке в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке одновременно с отчислением Обучающегося из Университета в следующих случаях:

4.3.1. применение к Обучающемуся отчисления как меры дисциплинарного взыскания, в том числе в случаях нарушения Обучающимся устава Университета, правил внутреннего распорядка, правил проживания в

2.5 hereof (including in case of late payment of the cost of fee-based education services hereunder), in the manner and under the conditions provided for in this section.

3.8. The education service hereunder is recognized as rendered upon the final attestation of the Student/ at the end of the Program mastering term specified in paragraph 1.2 hereof, without passing the final attestation. In case of early termination of this Contract, the education service hereunder is considered to be rendered in the part in which the Contractor's expenses are recognized in accordance with paragraph 5.4 hereof.

4. GROUNDS FOR AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT

4.1. The terms and conditions under which this Contract is concluded may be amended upon the agreement of the Parties or by a Party entitled to do so unilaterally in accordance with the legislation of the Russian Federation.

4.2. This Contract may be terminated by agreement of the Parties.

4.3. This Contract may be terminated on the initiative of the Contractor unilaterally at the same time with the expulsion of the Student from the University in the following cases:

4.3.1. when expulsion is applied to the Student as a disciplinary punishment measure, including in cases of violation of the University charter, internal regulations, rules of residence in a dormitory or other legal regulations of the University;

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 8 из / of 17

общежитии или других локальных нормативных актов Университета;

4.3.2. невыполнение Обучающимся по образовательной программе (части образовательной программы) обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы (части образовательной программы) и выполнению учебного плана;

4.3.3. установление нарушения порядка приема в Университет, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в Университет;

4.3.4. просрочка оплаты стоимости образовательной услуги согласно настоящему Договору;

4.3.5. невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию образовательной услуги по настоящему Договору вследствие действий (бездействия) Обучающегося.

4.4. Действие настоящего Договора прекращается досрочно:

4.4.1. по инициативе Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося;

4.4.2. по обстоятельствам, не зависящим от воли Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя.

4.5. Заказчик и (или) Обучающийся вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю

4.3.2. Student's non-compliance with the obligations for the education program (part of the education program) for bona fide mastering of such education program (part of the education program) and the implementation of the curriculum;

4.3.3. found violation of University's enrolment procedure, which resulted in the Student's illegal enrolment to the University through the fault of the Student;

4.3.4. late payment of the cost of education services under this Contract;

4.3.5. failure to properly perform the obligations on provision of education services hereunder due to the actions (inactions) of the Student.

4.4. This Contract can be terminated earlier in case:

4.4.1. at the initiative of the Student or the parents (legal representatives) of an under-age Student

4.4.2. in circumstances that do not depend on the will of the student or the parents (legal representatives) of an under-age Student and the Contractor, including the case of Contractor's dissolution.

4.5. The Customer and/ or the Student may repudiate the Contract, provided that the Contractor is remunerated actual expenses related

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 9 из / of 17

фактически понесенных Исполнителем расходов, связанных с исполнением обязательств по настоящему Договору. Размер фактически понесенных расходов в таком случае рассчитывается в порядке, установленном пунктом 5.4 настоящего Договора.

4.6. Основанием для прекращения образовательных отношений между Обучающимся и Университетом по настоящему Договору является приказ (распоряжение) Исполнителя об отчислении Обучающегося из Университета.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

5.2. При определении и обнаружении недостатков образовательной услуги, а также при нарушении сроков их оказания Стороны руководствуются «Правилами оказания платных образовательных услуг», утвержденными постановлением Правительства Российской Федерации от 15.09.2020 № 1441.

5.3. В случае расторжения настоящего Договора ввиду отчисления Обучающегося по основаниям, перечисленным в подпунктах 4.3.1 - 4.3.2 пункта 4.3 настоящего Договора, виновным в расторжении Договора признается Обучающийся вследствие невыполнения им пункта 2.7 настоящего Договора, а также Заказчик вследствие невыполнения им пункта 2.6 настоящего Договора.

5.4. В случае прекращения Договора по основаниям, не указанным в пункте 5.3 настоящего Договора, расходы Исполнителя в

to performance of obligations under the Contract. The amount of actual expenses incurred in this case is calculated in accordance with the procedure established by clause 5.4 hereof.

4.6. Grounds for termination of education relations between the Student and the University under this Contract is the Contractor's order (decree) to expel the Student from the University.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. In case of default in performance or improper performance of obligations hereunder the Parties shall be liable under the legislation of the Russian Federation and this Contract.

5.2. In determining and detecting the deficiencies of education services, as well as in violation of the terms of its provision the Parties shall be governed by "Rules of rendering of fee-based education services", approved by governmental decree of the Government of the Russian Federation dated 15.09.2020 No. 1441.

5.3. In the event of termination of the Contract due to expulsion of the Student on the grounds set out in subparagraphs 4.3.1 - 4.3.2 of clause 4.3 of present Contract, the Student shall be liable for termination of the Contract as a result of failure to comply with paragraph 2.7 of this Contract, and also the Customer - as a result of failure to comply with paragraph 2.6 hereof.

5.4. In case of termination of the Contract for reasons not specified in clause 5.3 of this Contract, the Contractor's expenses during the preparatory

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 10 из / of 17

подготовительный период к учебному процессу признаются полностью (учебный процесс понимается согласно пункту 3.4 настоящего Договора); расходы Исполнителя, приходящиеся на учебный процесс, признаются в той доле, какую составляет фактически прошедший период учебного процесса, выраженный в целых неделях с начала периода предоставления образовательной услуги до дня расторжения Договора (включая неделю расторжения Договора), в общей продолжительности учебного процесса (в неделях), согласно утвержденному учебному плану Программы, указанной в разделе 1 настоящего Договора. Излишне уплаченные денежные средства возвращаются: Заказчику, являющемуся Обучающимся, - в течение десяти дней со дня предоставления им письменного заявления и иных необходимых для этого документов; Заказчику, не являющемуся Обучающимся, - в течение тридцати дней со дня предоставления им письменного заявления и иных необходимых для этого документов.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его заключения Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств. При этом основанием возникновения образовательных отношений между Университетом и Обучающимся является приказ (распоряжение) Исполнителя о приеме Обучающегося в Университет на обучение. Права и обязанности Обучающегося, предусмотренные законодательством об образовании и локальными нормативными актами Исполнителя, возникают у Обучающегося с даты, установленной в данном приказе (распоряжении).

6.2. Образовательные отношения Исполнителя и Обучающегося прекращаются отчислением

period for the education process are recognized in full (the education process is carried out in accordance with clause 3.4 of this Contract); the Contractor's expenses related to the education process are recognized in the proportion of the actual past period of the education process, expressed in whole weeks from the beginning of education service provision period to the day of Contract termination (including the week of termination of the Contract), in the total duration of the education process (in weeks), according to the approved curriculum of the Program specified in section 1 of this Contract. Overpaid funds shall be returned to: the Customer who is a student - within ten days from the date she/he provides a written statement and other necessary documents; the Customer who is not a student - within thirty days from the date she/he provides a written statement and other necessary documents.

6. THE TERM OF THE CONTRACT

6.1. This Contract comes into force on the date of its conclusion by the Parties and is valid until the Parties fulfill their obligations in full. Therewith the basis for the formation of education relationship between the University and the Student is the Contractor's order (decree) of enrollment of the Student to the University for training. The rights and obligations of the Student, provided for by the legislation on education and legal regulations of the Contractor, arise for the Student from the date specified in that order (decree).

6.2. The education relationship between the Contractor and the Student shall be terminated by

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 11 из / of 17

Обучающегося приказом (распоряжением) Исполнителя по основаниям, предусмотренным нормативными правовыми актами Российской Федерации и (или) уставом и (или) локальными нормативными актами Университета, в том числе по основаниям, предусмотренным пунктом 4.3 настоящего Договора.

the Student's expulsion by the order (decree) of the Contractor on the grounds provided for by the statutory acts of the Russian Federation and (or) the charter and (or) legal regulations of the University, including on the grounds provided for in paragraph 4.3 of this Contract.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7. FINAL PROVISIONS

7.1. Отношения Сторон, не урегулированные настоящим Договором, регламентируются только общепризнанными принципами и нормами международного права, международными договорами Российской Федерации, Конституцией Российской Федерации, иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, уставом и локальными нормативными актами Университета. В случае если Обучающийся и (или) Заказчик являются иностранными лицами, ни процессуальное, ни материальное право соответствующего иностранного государства к отношениям Сторон не применяются, если иное не предусмотрено международным договором Российской Федерации.

7.1. In any matters not regulated hereunder the Parties to the Contract shall be governed only by the generally accepted principles and norms of international law, international treaties of the Russian Federation, the Constitution of the Russian Federation, other statutory acts of the Russian Federation, the charter and legal regulations of the University. If the Student and / or the Customer is a foreigner, neither the procedural nor substantive law of the respective foreign state shall apply to the relationship of the Parties, unless otherwise provided for by an international treaty of the Russian Federation.

7.2. Заключая настоящий Договор, каждая Сторона тем самым заверяет другую Сторону в достоверности сведений о себе, указанных в Договоре, и несет перед другой Стороной ответственность за убытки, причиненные недостоверностью такой информации. Об изменении информации о себе соответствующая Сторона обязана немедленно письменно известить другую Сторону. В случае изменения наименования (фамилии, имени, отчества), местонахождения (адреса регистрации по месту жительства (месту пребывания), адрес фактического места жительства (места пребывания)), платежных реквизитов, иных данных Стороны, соответствующая Сторона обязана в течение

7.2. By entering into this Contract, each Party hereby assures the other Party of the accuracy of the information about itself specified in the Contract, and is liable to the other Party for losses caused by the inaccuracy of such information. The relevant Party shall immediately notify the other Party in writing about the change of information about itself. In case of change of name (surname, name, patronymic), location (address of registration at place of residence (place of stay), address of actual residence (place of stay)), payment details, and other data of the Parties, the Party concerned shall, within 3 business days, notify the other Parties of relevant changes.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 12 из / of 17

трех рабочих дней известить другие Стороны о соответствующих изменениях.

7.3. Юридически значимые сообщения в связи с настоящим Договором (в том числе извещения Стороны об изменении информации о себе) могут направляться Сторонами друг другу любым из следующих способов либо всеми или несколькими из следующих способов на усмотрение Стороны-отправителя:

7.3.1. при направлении сообщения Университетом:

7.3.1.1. путем направления или вручения уполномоченным представителям других Сторон соответствующего письменного сообщения;

7.3.1.2. путем опубликования соответствующего сообщения на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет». В таком случае другие Стороны считаются получившими данное сообщение на следующий день после его опубликования на официальном сайте Исполнителя в сети Интернет;

7.3.1.3. путем направления соответствующего письменного сообщения в электронной системе управления Исполнителя в «личные кабинеты» других Сторон;

7.3.1.4. путем направления соответствующего письменного сообщения по электронной почте на адреса корпоративных электронных почтовых ящиков других Сторон, созданных на электронном почтовом сервере Исполнителя;

7.3. Legal communication in connection herewith (including notifications of changes in personal information) may be sent by the Parties to each other by any of the following means or by all or several of the following means at the discretion of the Sending Party:

7.3.1. when sending a message by the University:

7.3.1.1. by sending or handing over to authorized representatives of other Parties a corresponding written message;

7.3.1.2. by publishing the relevant communication on the official website of the Contractor on the Internet. In this case, the other Parties are considered to have received this message on the next day after its publication on the official website of the Contractor on the Internet;

7.3.1.3. by sending a corresponding written message in the Contractor's electronic management system to the "personal accounts" of other Parties;

7.3.1.4. by sending a corresponding written message by e-mail to the addresses of corporate e-mail boxes of other Parties created on the Contractor's e-mail server;

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 13 из / of 17

7.3.1.5. путем направления соответствующего письменного сообщения по электронной почте на адреса электронных почтовых ящиков других Сторон, указанных в настоящем Договоре либо в последующих сообщениях об изменении соответствующей информации о другой(-их) Стороне(-ах).

7.3.1.5. by sending a corresponding written message by e-mail to the e-mail addresses of the other Parties specified herein or in subsequent messages about changes in the relevant information about the other Party (s).

7.3.2. при направлении сообщения Заказчиком или Обучающимся:

7.3.2. when sending a message by the Customer or the Student:

7.3.2.1. путем направления или вручения уполномоченному представителю Исполнителя соответствующего письменного уведомления на бумажном носителе;

7.3.2.1. by sending or delivering to the authorized representative of the Contractor a corresponding written notice in hard copy;

7.3.2.2. иным способом в случаях и порядке, установленных локальными нормативными актами Исполнителя.

7.3.2.2. by other means in the cases and in the order established by the legal regulations of the Contractor.

7.4. В целях реализации подпунктов 7.3.1.3 – 7.3.1.5 и 7.3.2.2 пункта 7.3 настоящего Договора Стороны признают простыми электронными подписями друг друга соответствующие адреса электронных почтовых ящиков и «личные кабинеты» в электронной системе управления Исполнителя, поскольку доступ к указанным электронным почтовым ящикам и «личным кабинетам» осуществляется при помощи логинов и кодов доступа (паролей), и приравнивают такую электронную подпись к аналогу собственноручной подписи соответствующей Стороны, а подписанные такими электронными подписями сообщения и документы к аналогу документов, подписанных на бумажном носителе. Информация (в том числе сообщения и документы), направленная с адреса электронного почтового ящика одной Стороны на адрес электронного почтового ящика (либо в «личный кабинет» в электронной системе

7.4. In order to implement sub-paragraphs 7.3.1.3 – 7.3.1.5 and 7.3.2.2 of clause 7.3 of this Contract, the Parties recognize each other's e-mail addresses and "personal accounts" in the Contractor's electronic management system as simple electronic signatures, since access to the specified e-mail boxes and "personal accounts" is carried out using logins and access codes (passwords), and so shall equate such electronic signature to an analogue of the handwritten signature of the relevant Party, and messages and documents signed with such electronic signatures shall be equal to an analogue of documents signed on paper. Information (including messages and documents) sent from the e-mail address of one Party to the e-mail address (or to the "personal account" in the electronic management system of the Contractor) of the other Party is considered to be sent by the corresponding Party, unless expressly stated otherwise specified in the sent information. In order to guarantee the identity of the addressee, each Party shall take measures for

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 14 из / of 17

управления Исполнителя) другой Стороны, считается направленной соответствующей Стороной, если в направленной информации прямо не указано иное. В целях гарантии идентификации адресанта каждая Сторона принимает меры к максимальному ограничению возможности и предотвращению несанкционированного доступа к каналам связи, используемым для обмена информацией в рамках Договора (сохранение в тайне паролей от электронных почтовых ящиков, кодов доступа к компьютерам и т.д.), в объективно доступных ей юридических и технических пределах. Положения настоящего пункта не распространяются на изменение и дополнение настоящего Договора.

7.5. Подписывая настоящий Договор, Заказчик и Обучающийся тем самым подтверждают, что на дату заключения настоящего Договора:

7.5.1. Исполнитель в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации "О защите прав потребителей" и Федеральным законом "Об образовании в Российской Федерации", предоставил Заказчику и Обучающемуся достоверную информацию о себе и об оказываемых платных образовательных услугах, обеспечивающую возможность их свободного и правильного выбора Заказчиком и Обучающимся,

7.5.2. сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет»;

7.5.3. Заказчик и Обучающийся ознакомлены с информацией, указанной в пункте 2.4.2 настоящего Договора, а также с выданными Университету лицензией на право осуществления образовательной

maximum limitation of opportunities and prevention of unauthorized access to the communication channels used for the exchange of information within the framework of the Contract (keep in secret passwords from electronic mailboxes, computer access codes, etc.), within the legal and technical limits objectively available to it. The provisions of this paragraph shall not apply to the amendment and addition hereof.

7.5. By signing this Contract, the Customer and the Student hereby confirm that as of the date of conclusion of this Contract:

7.5.1. The Contractor in the manner and amount provided by Law of the Russian Federation "On protection of consumers' rights" and the Federal law "On education in the Russian Federation", provided the Customer and the Student with reliable information about themselves and about rendering of fee-based education services, which enable making free and correct choice for the Customer and the Student,

7.5.2. the information specified herein corresponds to the information posted on the official website of the Contractor on the "Internet";

7.5.3. The Customer and the Student are aware of the information specified in paragraph 2.4.2. hereof, and also with the license issued to the University to conduct education activities and the certificate of state accreditation, the Charter of the

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 15 из / of 17

деятельности и свидетельством о государственной аккредитации, уставом Университета, коллективным договором Университета, правилами внутреннего распорядка Университета, положением об оказании платных образовательных услуг в Университете, информацией о проводимом конкурсе и об итогах его проведения (в случае поступления Обучающегося в Университет на конкурсной основе), с документами Программы (учебным планом, календарным учебным графиком, рабочими программами учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) и иными компонентами), а также что смысл и правовые последствия настоящего Договора, а также всех перечисленных документов им разъяснены и понятны.

7.6. Изменение и дополнение условий настоящего Договора оформляются дополнительными соглашениями к настоящему Договору. Дополнительные соглашения к настоящему Договору заключаются в письменной форме на бумажном носителе, подписываются Сторонами (их уполномоченными представителями) и являются неотъемлемыми частями настоящего Договора.

7.7. Настоящий Договор составлен на русском и английском языке, в 3 (трех) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру Университету, Заказчику, а также Обучающемуся, если Обучающийся и Заказчик не совпадают в одном лице. Версия договора на русском языке имеет преимущественную силу.

University, the collective bargaining agreement of the University, internal regulations of the University, regulations on the provision of fee-based education services at the University, information on current competition and its results (in case of admission of the Student to the University on a competitive basis), with Programme documents (the curriculum, calendar training schedule, working programs of academic subjects, courses, disciplines (modules) and other components), as well as that the meaning and legal consequences of this Contract, as well as all the listed documents, are explained and understood by them.

7.6. Changes and addenda to the terms of this Contract shall be made by amendment agreements hereto. Amendment agreements to this Contract shall be concluded in writing on paper, signed by the Parties (their authorized representatives) and shall be integral parts hereof.

7.7. This Contract is drawn up in Russian and English languages, in 3 (three) original copies of equal legal force, one copy - for the University, one copy - for the Customer and one copy - for the Student, in case the Student and the Customer do not coincide in one person. In case of discrepancies, the Russian version shall prevail.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 16 из / of 17

8. ИНФОРМАЦИЯ О СТОРОНАХ

8. DETAILS OF THE PARTIES

ИСПОЛНИТЕЛЬ/CONTRACTOR

ЗАКАЗЧИК/ CUSTOMER

федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего
образования «Национальный
исследовательский университет ИТМО»
(Университет ИТМО) / ITMO University

Адрес: Кронверкский пр., д. 49, лит. А, Санкт-
Петербург, 197101, Российская Федерация/

Address: 49 Kronverksky ave., lit. A, Saint
Petersburg, 197101, Russian Federation

ОГРН/ OGRN: 1027806868154

Платежные реквизиты:

ИНН/КПП TIN / KPP: 7813045547/781301001

*Для перечисления денежных средств в
российских рублях/ To transfer funds in Russian
rubles:*

р/с 40503810490274000001 в ПАО «Банк
«Санкт-Петербург» / payment account:
40503810490274000001 in PJSC "Bank" Saint
Petersburg",

к/с 30101810900000000790, БИК 044030790,
ОКТМО 40390000/ correspondent account:
30101810900000000790, BIC 044030790,
ОКТМО 4030000

При перечислении средств в начале графы
«Назначение платежа»
указывать: (000000000000000000130). Средства
по платным образовательным услугам. / When
transferring funds, at the beginning of the column
"Purpose of payment", please, indicate:
**(000000000000000000130) funds for fee-based
education services.**

Телефон отдела управления
делопроизводством/ Workflow management

ФИО/ Full name

Паспорт/ Passport

Выдан/ Issued

Адрес/ Address

Тел./ Phone number

Электронная почта/ Email:

(подпись/ signature) (фамилия, имя, отчество/
surname, first name, middle name)

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по дополнительным общеразвивающим образовательным программам /
for studying in a vocational general development education programmes)

страница / page 17 из / of 17

office: +7812-232-97-04.

Телефон главного бухгалтера/ Chief
accountant: +7812233-48-83.

Телефон / _____: _____

Уполномоченный _____ представитель
Исполнителя/ Authorized representative of the
Contractor:

[Должность представителя] / [Position]

_____ ФИО представителя/ Name

М.П./ locus sigilli

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись / signature)